

היל אמאניסיר

"kuando muncho eskurese es para amanecer"

el amanecer

ESTAMBOL 25 AV 5773 | AGOSTO 2013

ANYO 10 NUMERO 102

Saver Gozar de la Vida



KAREN G. SARHON / ESTAMBOL
karensarhon@gmail.com

Una karakteristika muy importante ke una persona deve de tener es de tomar plazer de las chikas kozas en la vida i de ambezarse a ser oro-
zo. En este dor ke estamos biviendo, el tiempo pasa tan presto ke no mos rendemos kuento de las ermozuras ke mos entornan. Siempre estamos korriendo, tentando de alkansar una koza o la otra sin kedarnos por un momento a tomar reflo. Por esto vemos ke la djente oy no se siente oroza, no se siente satisfecha de su vida i siempre tiene komo un vaziy-
yo en su pecho. Tienen una obsesion terrible por

sus telefonos inteligentes de donde no pueden apartar ni sus ojos ni sus manos! Mizmo kuando estan kon sus amigos, avlando i riyendo, tienen un ojo (i mizmo dos) en el ekran del telefono para ver kualo nuevo ay en el Twitter o en el Facebook! Es por esto ke piedren el gozo de la vida: un kafe kon un amigo, un myabbet savrozo, una tarteleta de frangulas, un kante de la ermoza boz de Julio Iglesias, un livro ande te piedras oras enteras, un ayriziko ke trae las ermozas colores de flores, un arvole vedre vedre ke te toma el ojo, dos pasharikos aziendo sus nido en el arvole, una sonrisa de tu esposo, un beziko de tu ijika, una agua yelada en el sol del enverano, ets. ets.

Saver gozar de la vida es un talento muy espesial. Oy en dia, biviendo

en sivdades grandes komo Estambul, ke tiene una situasyon ekonomika no tan buena komo antes, todos estamos perdiendo un poko el gozo de la vida. Tenemos una vida no muy larga i kale ke la pasemos kon felisidades, mizmo si tenemos momentos difisiles. Los momentos pretos de la vida son para aksentuar los momentos felises. Si no teniamos momentos tristes i pasajes difisiles en nuestras vidas komo pue diamos apre-
siar los momentos de kontentes i ermozuras. Blanko i preto, ermozo i feo, kontente i maloroza, bien i mal, yin i yang, todo es un kontrasto en la vida para mijor apresiar i el uno i el otro.

En estos dias de enverano kuando muestras vidas pasan lo mas afuera de kaza, mizmo un

ayriziko mos aze dizir "oh", el aroma de un kafe turko mos da ganas de azer un keyf, el sono de un tango o de una ermoza vals mos da ganas de baylar, los pasharikos mos dan ganas de kantar i esto, keridos amigos es el gozo de la vida. Gozavolda i siempre ke riash.



APOYAMOS I ABONAVOS A EL AMANESER

elamanecer@gmail.com

	MOSE GROSMAN Vehudi Mentudin - 5	02
	SAL AMIRA La savor de lo ke bivi - 5	05
	ESTI SAUL Un sujeto vano para las vakansas Los Peynados	07
	ASLAN PALACHI Mit padre mit sinvor	09

ŞALOM GAZETESİ'nin ücretsiz ekidir

Yehudi Menuhin

*Yehudi Menuhin
with his wife*

MOŞE GROSMAN / ESTAMBOL
grosman@gmail.com

- Furtuniiiiii !...
- Si Fortune?...
- Ven beberemos un kaviko, si ya eskapates tu echo!?...
- Ya eskapi. El miyo se fue oy mas presto de kada diya. Disho ke tyene un poko de echo.
- Echos buenos ke ayga. Ven.
- Ya vengo.
Un diya ermozo... Entre semana. Los maridos se fueron a sus echos. Kualo ke agan las mujerikas? El diya se kere pasado.
- Asenta Furtuni...
- A lo ke konta mi marido... El oro esta kayendo i el pasharo se esta bolando. Ya alkanso a dos.
- Dos ande es? El pasharo siguro ke se va bolar. El D'. le dyo alas ande kere va bolar.
- No es el pasharo ke dizes tu?
- Por las palombas no estas avlando?
- No bre! El oro esta kayendo, i komo de kayida, se esta arezvalando ande esta i el pasharo esta suvyendo.
- Agora entendi sana i rezya ke te veyga Furtuni!... Kozere los kavikos...
- Kozemos veremos.
- Bueno ke ay un poko de ayre. Si no, mos vamos a eskaldar de la kalor.
- Me bushko Viktuar
- Kualo Viktuar?
- Kuantas Viktuar'es tenemos? La prima de Viktorya...
- Viktorya la koshika?...
- No bre, te izites muy presto vyeja. Viktorya, la nona de Viki... i ke es tambyen la prima de Viktuar.
- Agora entendi... Ke te konto?
- Nada... Ya se fueron a la Büyükada por kampanya. I mos esta envitando un diya ke vamos a desidar.
- Ayer me paso a la mano un livriko, aviya una eskrita por "Yehudi Menuhin"
- Ken es Menuhin el Judio?
- Ni yo no saviya. En meldando me embezi. El mas grande vyonista del mundo. El nombre de



el era "Yehudi" No es Menuhin el Judio... Se yama Yehudi Menuhin.
- Bueno?!
- Este se fue un diya para dar un konserto a Paris...
- Ke ke aga el dezmalado? Se va ir por siguro va ganar paras de pan.
- Era nombrado en todo el mundo. Kuando da un konserto, no keda lugar mezmo para estar en pyes.
- Ke me estas kontando?
- El diya ke se fue a Paris, penso de kaminar un poko para reposar la kavesa... En pasando de las kalejas vido un berber de ombres i entro para araparse la barva porke iba salir a la tadre enfrente del puevlo.
- Si?

- El berber le empeso a arapar la barva. Ya saves ke los berberes les plaze avlar muncho kon sus klientes.
- Ya lo se.
- El berber le dize: "Mi sinyor, tu no sos Fransez, sos ajeno." Menuhin le responde: "Muy djusto." El berber: "Si tyenes tyempo esta tadre tenemos un konserto en la Sala Grande de un virtuo, si no lo peryes es ke sos muy mazalozo. No kreygo ke vas a topar lugar ma si les dizes ke sos ajeno puede ser ke te topan un remedyo para ke lo oygas a lo manko en pyes." Menuhin le demanda al berber: "Ken es este ke lo estas alavando tanto?" El berber le responde: "Yehudi Menuhin... El grande Virtuo, puede ser ke mas no vas a topar el remedyo

de oyirlo." Menuhin, en tokandose la kara byen arapada le dize: "Malorozamente yo tengo el mazal de oyirlo a el syempre en pyes. Nunka lo pude oyirlo asentado"

- Si aspa (a si biva) tú padre!... Un violonista syempre esta en pyes. Lo ermozo esta ke el berber ke tanto lo esta alavando, le vino ande el para ke le arape la barva i no lo konosyo.

- Bravo Hanum. Es ke el kaviko ke bevites te vino bueno.

- Ke repuesta le daremos a Viktuar?

- Ya le damos una repuesta. Pensaremos i avlaremos.

- Bueno. Kualo vas a gizar para la noche?

- Yo se? De todo ya se komyo. No esto topando mas kualo gizar... Tu kualo vas a gizar tomare idea.

- Ni yo no topi kualo ke gize! Te demandi a ti para puerder tomar una idea.

- Les diremos a los muestros ke mos kiten a la noche afuera.

- Sera bueno, mos iremos a un bodre de mar.

- El miyo no va akseptar...

- Deke?

- Yo se, trez mezes antes teniya debasho el kavesal un poko de dolares Amerikanos, fue las troko kon liras de oro.

- Aman aman!...

- Agora el oro se esta arezvalando i el dolar esta suvyendo buen karar.

- Tyene razon de no venir. Se le fuyo la gana...

- Si. Si le digo agora "Ven saliremos un poko", me va gritar.

- Yo me ire agora, me telefona mi inyetizika

- Sana ke la tengas. Saludes.

- Rosh Ashana kuando mos esta kayendo?

- Aspera veremos... Ayinda tenemos un enverano delantre. A la eskapasyon del enverano mos ariva el Rosh Ashana i el Kipur

- Tyenes razon, sanedad ke mos de el D'.

- Amen!..

El tesoro de Kerah

TRADUSIDO POR:

SIMON GERON / SYDNEY
simongeront@hotmail.com

Munchos anyos antes kuando los Tanaim i los instruktors viajavan de Yerushalayim a Bavel, ida i vuelta, ensenyando las leyes a los djuezes, bivia un mansevo en Safed ke era serrado en si mismo. Le plazia oyir, estudiar sobre todo lo ke era intelijente komo las parabolos i las alegorias. Le plazia oyirlas de la boca de los rabinos i los profesores. El buto era klarifikar el punto de la Ley o de la kostumbre. No era komo los otros ke al oyrlas se los kontava a otros. El se los guadrava i los metia en una kasha ke se la yevava kon el siempre. Kuando se izo viejo i mas intelijente, esta kasha se izo mas pezgada. Este ombre se yamava Kerah i era un estudiante por la vida. Siendo solitario de natura, nunka kijo ser un profesor o un djuez. No se puede dezir ke era prove, ma no era riko tambien, orgoliozo de lo ke azia i muy kontente. Biviendo segun las leyes, observando todo i kontrolandose, nunka violo ningun presepto de su relijion.

Kuando se murio, los de la sivdad le dieron el respekto ke meresia i lo enterraron en la parte del sementerio "bet ha hayim". Safed siendo una sivdad santa, el sementerio era divizado en 3 partes: la kaza de los Pekadores, la kaza del Puevlo i la kaza de la Vida. Entonses, el lugar de Kerah tenia ke ser en la parte de la vida. Despues ke lo enterraron, kozas muy estranyas se pasaron. Lo avian enterrado kon la kasha. No pensaron a ver lo ke avia en esta kasha, komo no era uno tan riko. Despues de 7 dias de shiva kuando su alma estava atada a este mundo no avia una anormalidad. Fue despues ke se torno malo. Se fueron al sementerio para enterrar un otro tsadik i oyeron un bruido viniendo de la tomba de Kerah. Esto se oiya kada noche. Era normal ke yamen la alma de Kerah delante un komite de djuezes apuntado por Gabriel, andjelo de la guardia para interpretar lo ke signifitava

esto. Toparon ke el libro entero de la Gemara estava serrado en la kasha. Kerah salir de ayi i entrar en las orejas del puevlo.

Una sivdad entera se topo alborotada. Los tres djuezes estavan de akordo ke avia una transgresion por aver eskondido la saviduria de otros. Ma no kijeron kastigarlo a Kerah. Ademas no avia una provizion en la Tora por este pekado.

Pasaron semanas i semanas i los djuezes no tenian una solusion. Por eskapar pensaron de azer venir a Hillel, ke su alma se topava en el lugar el mas alto del Paradizo. Su konsejo fue: "Ay una sivdad Ashkenazi en el norte i ayi se topan sienes de personas ke son inyorentes. Toma esta kasha i yevaldala ayi al Bet HaMidrash. I los de ayi en



Ilustrasion: Roz Kohen

lugar de avlar siempre bavajadas, van a estudiar." Fue ayi ke los andjelos se yevaron la kasha.

Si por azardo te enkontras

kon uno ke te avla del Talmud, la Halaha i la Gemara, eskuchalo. Puedeser es un ashkenazi ke te konta la estoria de Kerah.

ELIAU ANAVI EN EL OEL MOSHE¹

KONTADO POR ESTER LEVY - 1991

NOTADO POR MATILDA KOEN-SARANO

Avia en Yerushalayim, en **Oel Moshé**¹, al tiempo de la gerra de Independensia; un viejo **temani²** **galmud³** i siego, ke se hula di kaza in kaza para dimandar **sidaká**⁴. Siempre tinia una chanfa atada al garon, yena di mindrugos di pan, i una ridoma di agua. Esto es lo ke kumia i bivia.



Ilustrasion: Roz Kohen

Kuando dava a las puertas, para dimandar sidaká, i le dizian:

"Ken es?"

Dizia:

"Zeharia, el siego!"

Zeharia tinia bukles blankos i avlava en **espanyol⁵**. Kuando via djente aparados a **Mahané Yeudá⁶**, se hula i les dizia:

"Stash durmiendo! Se va struyir el mundo! La sangre si va vaziar komo la agua i va venir asta'l djino-yo! Vozotros no tinesh haber. No stash aziendo nada!"

Avia djente ke lo arrondjavan i lo aharvavan, i avia djente ke se asentavan a avlar kun él i le dimandavan dimandas:

"D'onde saves tú? D'onde tienes haber d'estas kozas?"

"Yo so Eliau Anavi!" dizia él. "Kare ke las personas ayuden las unas a las otras. Kare ke se vaygan al **kal⁷** i ke kreygan in el Dio, i su **gezerá⁸** se va abaldar!"

Kuando Zeharia se murió, toda la shehuna⁹ se izo tristi, i la djente se tomaron sehorá¹⁰ ke no lo kreyeron ast'al kavo.

¹ "Oel Moshé": kartié de Yerushalayim;

² "temani": (en ebreo): ke viene del Yemén;

³ "galmud": (en ebreo): ken to tiene ni mujer, niijos, ni parientes;

⁴ "sidaká": (del ebreo: tsdaká): karidad;

⁵ "espanyol": djudeo-espanyol;

⁶ "Mahané Yeudá": kartié de Yerushalayim;

⁷ "kal": (del ebreo: kaal: públiko): sinagoga;

⁸ "gezerá": (en ebreo): sentensia;

⁹ "shehuna": (del ebreo: sh.huná): kartié;

¹⁰ "sehorá": (del ebreo: mará sh.horá): desplacer.

Fuente: Kuentos de Eliau Anavi, Asigun la Erensia de los Sefardis, Yerushalayim, Invierno 1993-1994



Refleksyones... Refleksyones

Refleksyones internasyionales eskojidas i traduzidas al Djudeo-Espanyol por varyas personas... miradas furtivas, muchas vezes admirativas sobre lo ke pensan los otros, komo una mano tendida en sus direksyon.

Tradusidas al Djudeo-Espanyol

KLARA PERAHYA / ESTAMBOL

kperahya@gmail.com

Leyla Behmoaras / Estambol

■ Never be afraid to raise your voice for honesty and truth and compassion against injustice and lying and greed. If people all over the world would do this, it would change the earth. **William Faulkner** > Inglez

No te espantes nunca de realzar la voz en favor de la onestedad, de la verdad i de la piadad, kontra la injustisia, la mentira i la rapasidad. Si el puevlo en el mundo entero aze así, esto trokara la facha de la tyerra.

■ I like to listen. I have learned a great deal from listening carefully. Most people never listen. **Ernest Hemingway** > Inglez

Me plaze oir, me ambezi mucho en oyendo kon mucha atensyon. Lo mas de las personas nunca oyen.

Dora Nyego / Estambol

■ Every man is a volume, if you know how to read him. **William Ellery Channing** > Inglez

Kada ombre es un livro, si saves komo mel-darlo.

■ Ağlayanı güldürebilmek, ağlayanla ağlamaktan daha değerliymiş. **Can Yücel** >

retos umanos, no semos ke un juguete en la mano de nuestros korasones.

Ayten İstiroti / Meksika

■ La vida será mas fácil cuando aprendas a interpretar silencios... en vez de pedir respuestas. **Anonim** > espanyol

La vida sera mas facil kuando vas a ambe-zarte a interpretar silencios... en lugar de demandar repuestas.

■ Las amistades verdaderas son como árboles de raíces profundas, ninguna tempestad consigue arrancarlos. **Anonim** > espanyol

Las amistades verdaderas son komo arvoles kon rayizés profundas, dinguna tempesta puede arrankarlas.

Esti Saul / Estambol

■ L'art de l'architecture moderne doit refléter son époque et l'ambiance environnante, mais doit avoir comme but de les surpasser. **Anonim** > Fransez

El arte de la arkitektura moderna deve reflektar su epoka i su medyo ambyente, ma su objetivo dominante deve ser de sovrepasarlos.

■ On ne peut pas se conformer uniquement aux anciennes tendances à une époque où le mot post-modernisme est prononcé. **Anonim** > Fransez

No es posivie de konformarmos unikamente a los koryentes ansyanos, a una epoka ande se avla de post-modernismo.

Coya Delevi / Estambol

■ Les envieux ne manquent jamais de salir ce qu'ils ne peuvent atteindre. **Boitard** > fransez

Los envidiozos nunca mankan la okazyon de avlar mal por lo ke no pueden alkansar.

■ Dört şey geri dönmez: Atılan Ok, Kaçınan Fırsat, Söylenen Söz, Geçen Zaman. > Turko

Kuatro kozas no tornan atras: La flecha ke se lansa, la okazyon ke se pyedre, la palavra ke se dize, el tyempo ke pasa.

Şeli Gaon / Estambol

■ Le cœur a des raisons que la raison ne connaît pas. **Blaise Pascal** > Fransez

El korason tyene razones ke la razon no konose.

Klara Perahya / Estambol

■ Gece en karanlık ve ebedi görüldüğü zaman gün ışığı en yakındır. **Halide Edip Adivar** > Turko

La noche, kuando la oskuridad parese ser muy profunda, kaji eternal, es el momento ande la luz del dia esta lo mas serka de apareser.

Kuando mucho eskurese, es para amanecer.



William Ellery Channing



Eric Hoffer



Blaise Pascal

■ Nous vivons presque toute notre vie entre souvenirs et projets, entre nostalgie et expérience. **Luc Ferry** > fransez

Bivimos kaji toda muestra vida entre rekuerdos i proyektos, entre nostalgja i eksperyensa.

Aslan Palachi / Vancouver

■ Creativity is the ability to introduce order in the randomness of nature. **Eric Hoffer** > Inglez

La kreatividad es la abilidad de introducir orden en el azardo de la natura.

Zehra Pardo / Estambol

■ Change will not come if we wait for some other person or some other time. We are the ones we've been waiting for. We are the change that we seek. **Barack Obama** > Inglez

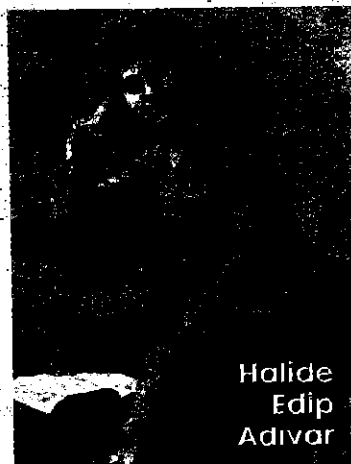
El trokamyento no va venir si asperamos ke otros lo agan. Semos los ke estuyeron asperando esto, semos el trokamyento ke mos esforsamos de bushkar.

Turko

Es mas presyozo de azer riyir el ke yora, ke de yorar kon el.

Süzet Fransez / Estambol

Haksızlığa sapıp, çoğu insanın seninle beraber olmasını sağlamaktansa, adaletle davranıp tek başına kalmak daha iyidir. **Halide Edip Adivar** > Turko



Halide Edip Adivar

Es mijor de azer kualo ke sea kon justisia i kedar solo, ke ser injusto para estar akompanyado.

■ Biz zavallı insanlar, kalpleri-mizin elinde birer oyuncaktan başka bir şey değiliz. **Halide Edip Adivar** > Turko

Mozotros, pove-

<http://groups.yahoo.com/group/Sefaradimuestro/message/7808>

La savor de lo ke bivi... -5

SAL AMIRA / MIAMI

salamira34@webtv.net

EDITADO POR: SHAROPE BLANCO

El Anyo 1945

ESTAMOS EN GALIPO

En esta sivda ke esto agora transijente/pasajero por una noche: GALIPO/GELIBOLU.

Papu YAKO, mi ermaniko YAKO i yo kon 2 minyanes terminamos de meldar las orasyones de la noche i se oye las palavras HASAK BARUH dirijidos a mi papu i a mi ke meldimos el servisyo entero (yo ke meldi solo la SHEMA).

Todos los kongregantes se reunieron para echar lashon i oyir de uno al otro de los keridos ke se mudaron a ESTANBOL.

Mi nona ANULA HALIYO LEVI tyene aki en GALIPO toda su familiya, la ermana grande BEKI HALIYO GORMEZANO, una tiya de 87 anyos de edad, primos, primas, una MISHPAHA grande. El marido de BEKI, HAYIM GORMEZANO, ke estuvo rezando kon mozotros, mos abraso a Yako i a mi kon una ternura ke nunca senti en mi chika vida. Mos disho el tiyo Hayim ke el teniya muchas ganas de kono-sermos i ke dava lores a Hashem de puerder abrasarnos...

En rumbo a la kaza del onkli HAYIM esto vyendo ke todas las kazas en esta sivda ya tyenen elektrisidad i las kayes estan bien allumbradas... esta muy ermozo, me esta agradando muncho la klaredad de los kaminos.

La kaza de la tiya BEKI se ve ke es una kaza de rikos. La kaza esta rodeada kon paredes de chimento, la puerta de la entrada al patyo i la guerta tyene komo 8 pyezes de altura, echa de madera chinár/platano kon 3 dedos de mi mano de anchura.

Pishin ke entrimos a la guerta, estamos vyendo a la tiya BEKI koryendo sobre mozotros i gritando: "MI SALAMONIKO! MI YAKOVIKO!" En frente de mozotros se metyo los dizes/knees/genoux en basho ensima del kaminiko del patyo yorando kon lagrimas de kontentes, alargo sus brazos, tomo la kavesa de mi ermano kon grande dulsura

de madre i la metyo ensima de su pecho dizyendo: "Ah mi ermana ANULA, ke ermozuras de kriaturas kriates kon el poder del Dio."

Después izo kon mi kavesa lo mismo en su pecho, sinti el ardor de la mujer SEFARADI ke se komporta kon esta ternura MARAVIYOZA.

EL PRANSO DE MI FAMIYA EN GALIPO...

El pranso ke dieron BEKI i HAYIM Gormezano en muestra onor, sus vijitantes...

La tiya BEKI mos rekomendo ke

dos ke muryeron en esta gerra...

Sigo kontandome de mi leshano primo YUSEF ke ganava muy bueno su vida siendo avokato en GALIPOLI i ke teniya 21 ayudantes lavorando en su ofisina... Me rekomendo ke me ambeze INGLEZ pishin ke yegara a ESTANBOL porke la lingua INGLEZA iva dominar el mundo...

Ah! Senyor del Mundo... Las komidas ke ay en esta meza nunca las tengo visto! Primero supa de garvansos. Dos formas de peshkado. A la izgara/grill i de guevo i limon... Karniyarik (komida Otomana

las mil maraviyas ama no les veyo en eyos dinguna grandeza i me syento muy kontente asentado en esta meza jiganteska...

En la meza del pranso, despues de komer el hoshaf/komposto de frutas, fui a la tiya BEKI i me ekskuzi de la meza para ir i ver la guerta. Ya aviyamos eskapado de komer i me dyo la permisyon.

El kortijo de la kaza de mi tiya ke da paso a la guerta era una maraviya. Ande se piza, estava echo kon pyedras de riyo de diferentes kolores. El ke izo este echo deviya ser

un grande artizano. Del kortijo entrando a la guerta aviyen rozas koloradas, amariyas i rozadas a las mil maraviyas. Al lado de las rozas aviya una linya de otras flores de multiples kolores.

Adelantre briyavan lo ke aviyen sembrado: Tomatas, pimientones, vedres, lechugas, berendjenas, bamyas i otras vedruras ke dayinda no aviyen dado florizikas. Todo esto estava bien kudyado en su lugar i echo kon muncha saveduriya.

Ah mi puevlo sefaradi... Saven azer de todo i ke bien ke lo azen!

Aviyen sinko arvoles: UNO DE ICOS, DOS DE BIMBRIYOS, UNO DE MUEZES ANDE LA FRUTA YA ESTAVA VEDRE I PRONTA PARA KOMER I UNO DE SHEFTALI (Peach).

En frente de la kazika ande moravan los ayudantes de mi tiya, en el patyo chikitiko, estavan asentadas sus dos ijikas. Pishin

YAKO i yo korrimos a avlar kon eyas. La ijika grande ke paresiya de la misma edad miya teniya unos ojos gris ke ya me estava enamorando de eyos. El fostan largo kon miles de kolores i kon embroderias de seda. Teniya una boz de BILBIL ke me estava emosyonando. Yako mi ermaniko estava avlando kon la ija chikita. Yo digo ke ya eramos amigos "avlando" kon esta ermozura kon ojos GRIS VEDRIZIKOS.

Eya me disho ke me iva amostrear un sekreto. Me tomo la mano i me yevo a la fin de la guerta ande ay una puerta kampesina i fuimos para avrirla i ver el sekreto...



fueramos a lavarnos las manos i eya vino detras de mozotros, lavo la kara de Yako mi ermaniko i mos asentimos en la meza de la largura de de la sala de komer.

Yo me asenti al lado del ijo del onkli YUSEF ke solo avla en TURKO i menos en Espanyol. A lo ke el me konto, era un avokato ke estudio en ANKARA, la kapital de TURKIYA... Estudio INGLEZ i FRANSEZ i las leyes ke pertenesen a estas nasyones. Me konto ke las nasyones AUSTRALYANAS, INGLEZAS i otras nasyones trataron de konkistar la TURKIYA... Estan establesyendo semeteryos para darles onor a sus solda-

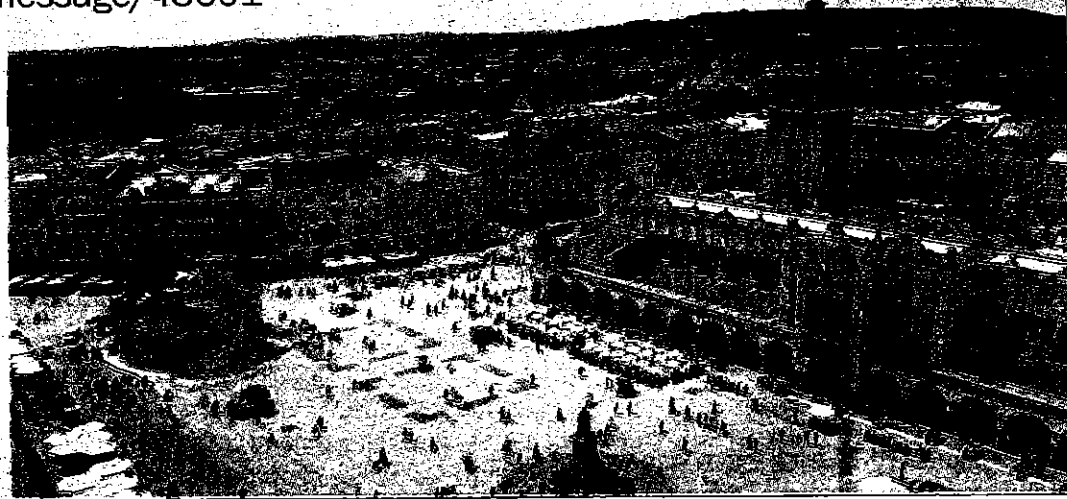
de berendjena kon karne tartikada) kon pinyones i uvas sekas, azete de oliva... iiiiii pilav/aros al istilo ERMENI, PAN FRANJOLA. KE SAVOR ESTE PAN!

Ay un kuple de ZINGANOS ayudando a la tiya BEKI. Este marido i mujer biven al lado de la kaza grande, en una kaza chikitika kon sus dos ijikas... Es ke Yusef no es kazado i bive en esta kaza grande kon su padre i madre i envlta lo mas de sus mushteris/klientes a pranseyar en kaza.

Ooooooo, tambyen kontare ke el tiyo HAYIM i su familiya GORMEZANO tyenen monopoliya de DJOYERIAS en GALIPO, areglan i venden djoyas a

<http://groups.yahoo.com/group/Ladinokomunita/message/43601>

Tomar un paso atras al pasado



TRADUSIDO POR:

SHIMON GERON / SYDNEY

simongeront@hotmail.com

Ayer en un jurnal ke se resivo debaldez, topi un artikolo sobre la sivdad de KRAKOW en Polonya. Este artikolo fue prezentado por Graham Stephenson.

Krakow es una sivdad ke tuve el plazer de vijitar unos kuantos anyos antes, indo ayi como un aventurero en mis 70 i kedando en un albergo de la juventud. De ayi se puea azer una ekskursion al "Kampo de Konsentrasyon "Auschwitz i Birkenau". Tuve 2 eksperiencias ke me tokaron al korason. La primera era de ver grupos de Israelianos vijitando los kampo. Entre eyos puea aver djente ke perdieron famiyas enteras o ke eyos mismos puea aver pasado por ayi. Komo estava akompanyado por djente del albergo, lo mas ke pude azer era dezirles "Shalom", un jesto ke apresiaron muncho.

En la segunda sorpresa, me topi akompanyado por un joven Aleman ke se kedava en el Youth Hostel. Kuando se dio kuento ke yo era un

Judio, empeso a azer siertas preguntas. "Ke penso agora despues de lo ke se paso? Detesto a los Alemanes?" Tenia ke ser diplomatiko i asi le dishe, "Esta monstrosidad fue kometida por los Nazistos. No todos los Alemanes son malos. Tu sos un joven i no sos responsavle de lo ke fue echo en el pasado". No se si esta

un sonido diferente. Krakow tiene una istoria ke fasina a uno. Ayi se topa una sivdad dentro la otra. Krakow no fue ahavada como las otras sivdades de la Polonya en la Segunda Gerra. Munchas sivdades en Evropa terminaron en ruinas. Se topan 2 seksiones prinsipales. La Sivdad Vieja i "Kazimierz/El Barrio Judio". La kolina

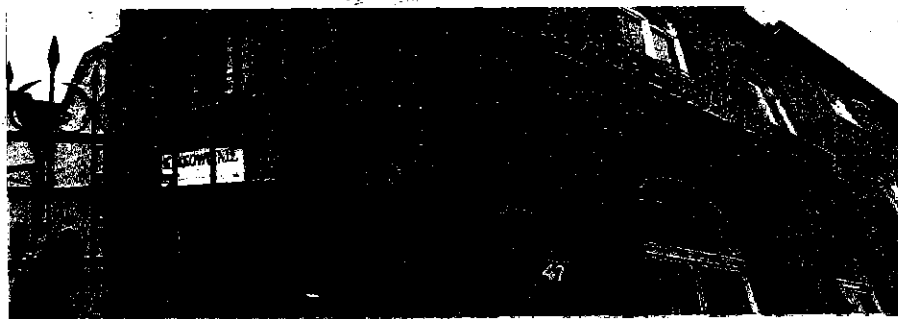
iglesias de un estilo arkitektural fantastiko. Ay muzisienes en kada paso i si uno tiene mal en los pies de tanto kaminar, puede tomar un payton.

El Merkado Kuadrado "Rynek Glowny" es uno de los mas grandes de la Evropa Medieval. Se fraguo en 1257. Tiene ke ser el primer "Shopping Mall" en el mundo. En el kanton se topa una sala de abrigos, la munisipalidad kon su torre, la Iglesia de St. Adalbert i kazas del siglo 14. Es en este lugar ke se selebra la noche del Muevo Anyo. Ay un monton de bares aki.

Despues de una noche de Vodka uno puede arrepentirse en St. Mary Basilica. Esta iglesia Gotika tiene 2 torres. La istoria mos konta ke 2 arkitekto ke eran ermanos fraguaron esta iglesia. El arkitekto de la torre chika se torno selozo de su ermano de la torre mas alta. Se fue i lo mato. Komo se sentio kulpavle i lo regreto, el mismo se echo abasho. La torre alta era un punto de observasion en la sivdad vieja. Al interior de la iglesia ay un altar ke reprezenta una ovra maestra ke tomo 11 anyos para konstruir. Indo atras al anyo 1307, las paredes de la sivdad eran rodeadas de torres i la sola manera para entrar ayi era por la Puerta St. Florian. Oy esta puerta i 3 de las torres se kedan ayi. En el pasado todo esto servia a defender la sivdad kontra los estranjeros. Oy este lugar atira a los viajadores ke vienen aki para ver las egzibisiones de arte.

La ermozura de Krakow se va endjuntos kon los sitios istorikos, como el Getto en Podgerze en el otro lado del rio. Lo avian konstruido en Marso 1941 para meter ayi por fuerza a los Judios. En Marso 1943 los tomaron de ayi i los yevaron a "Plasztow" un kampo de lavoro serka de Auschwitz, a 75 kilometros Oeste de la sivdad. Lo ke keda del getto oy son partes de las paredes i sitios de egzekusion.

Krakow tuvo sus difikultades, ma reusho a salir del Komunismo kon un espirituo intakto i kon una istoria ke pasiona a munchos.



era la respuesta ke el esperaba. Ma me invito a komer kon el en un restaurant, sin mirar al presio. Pudia ser ke se sentia kulpavle.

TOMAR UN PASO ATRAS EN KRAKOW

La istoria orrive de la Evropa, toma vidas nuevas en Krakow.

Esto asentado en la ofisina de "Oscar Schindler". Se topa arriva de las eskaleras ke dan la vista a la fabrika de 4, Lipowa Street, en el Barrio de Podgorze. Al entrar ayi se ve paredes palidas, una meza de bureau echa de tavl i ayi se asentava Oscar. Ensima de esta meza ay kuadernos grandes, un telefono preto, ets. Esto es una istoria verdadera. Konosi a esta istoria a traves el filmo "Schindler's List" ke Steven Spielberg produsio en 1993. Esta istoria verdadera kon Schindler asentado ayi, dirjiendo su komersio i tomando desiziones sekretas ke salvaron a 700 Judios, me mira en la kara. Las desiziones ke yo tenia ke tomar en mi vida paresian menos importantes. No mas ke un HO-HUM.

No es por la primera vez ke la Polonya me toka. Kada vijita tiene

Wavel se topa ensima de las dos sivdades. La vista al otro lado del Ponte "Grunwaldski" parese mas a una istoria de fantasia. Ay torres redondas kon techos kolorados, iglesias i arvoles vedres ke briyan. Este kompleks sobre un penyasko de 50 metros de altura mostra la vista del Rio "Vistula". Es komo si el Westminster's Abbey i el Houses Of Parliament en Londra okupavan el mismo terreno.

Entro por una puerta linda indo al Kastel Real kon su Museo. Veo la katedral kon sus fortifikasiones i la shapela Smok Wawelski. Ay una leyenda ke dize ke un dragon bivia aki i komia a las muchachas, antes ke esta sivdad fuera fondada. Tomo el kamino ke se va abasho a "Kanonicza i Grodzka", pasanso iglesias muy lindas i museos asta ke yego a "Stare Miasto/ Sivdad Antigua". La kayes estan yenas de museos, galerias i gargoyles, kon



Nisan

Imkansız şey
Şiir yazmak,
Aşıkân eğer;
Ve yazmamak,
Aylardan nisansa.

Avril

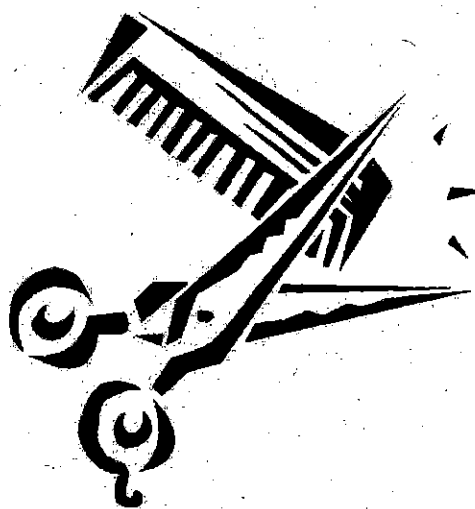
Koza imposable es
Eskrivir poeziyas
Kuando sos amorozo;
I no eskrivir
Si es el mez de avril

UN SUJETO VANO PARA LAS VAKANSAS LOS PEYNADOS

ESTI SAUL / ESTAMBOL

estisaul2@gmail.com

Los peynados, konsernando las mujeres-ikonas ke influensaron kon sus modeles de kavayos estirados, flu. kola-de-kavayo, kurtos o largos, kon buklas ets... En la moda, komo en la vida, kuando dos elementos opozados se enfrentan, salen a luz ovras enteresantes



Los modelos de peynados o Coupe (kortadura) munchas veces sirven a transformar la personalita, trokar la ekspresion i el genre (dje-nero): maskulino, kreador, modernisto, ets.

En 2013 se abierve 4 konfektos importantes

- 1. MONO MODS** - Podemos sitar en esta moda las linyas grafikas
- 2. WHITE ANGELS** - Elegansa modesta, la asimetriá, komo un saludo a la Origami (el arte de dublar papeles). Podemos sitar la influencia de: Issey Miyake, Yohji Yamamoto, Rei Kawakubo, ets... minimalista i el blanco en la vistencia.
- 3. ELECTRIC YOUTH** - Una kategoria kontra las reglas establesidas, modeles korajozos i valientes, siguros de si mismos.
- 4. GLAM CHIC** - La atraksion de los opozitos, kon konotaciones de lo



moderno i lo luksuozo. La moda es inspirada por el smoking akurtado de Yves Saint-Laurent, ke tomo la forma de un ikon. Malgrado ke pasaron munchos anyos, las mujeres no se olvidaron las ikonas:

PIERRE CARDIN, MARY QUANT, TWIGGY, ets. ke influensaron los anyos 1960...

Era una epoka (sovretodo akordada por las ke la bivieron) ke se kortava la pajina del jurnal o magazin, para ir al kuafor, amostar i demandarle de ser peynada de la misma manera ke tal o tal artista de sinema.



■ **AUDREY HEPBURN**, la aktrisa famoza...

Kaveyos peynados maraviyozamente kon un shinyon i su mecha, en el filmo "Breakfast at Tiffany's". Ken se la puede olvidar?

■ **GRACE KELLY**, la ikona elegante i despues prenses de MONACO.

Inspiro kon sus buklas blondas i su personalita aristokrata i klasika.

■ **TWIGGY**, una de las mas importantes figuras de 1960. Kaveyos kurtos peynados de un lado.

■ **MIA FARROW**, en el filmo "Rosemary's Baby".

Supo tomar parte entre las Stil Ikonas de su tiempo.

■ **FARRAH FAWCETT**, aktrisa de "Charlie's Angels".

Las ke amavan imitar la artista kon kavayos abundantes, presto desharon alargar los suyos a la manera "Krinyera de Leon".

■ **MARILYN MONROE**, la star ke reusho.

Desde ke troko la kolor de sus kavayos en blonda-platin i se ezvacheyo mas de ser la blonda seksi, malgrado su vida kurta...



groups.yahoo.com/group/Ladinokomunita/message/47247

Amistades gracias al internet

ELIZ GATENYO / ESTAMBOL

egatenyo@yahoo.com

Antes ke venga su artikolo de esta semana, kero ajustar dos biervizikos a lo ke mos eskrivio nuestro kerido amigo Edmond Cohen.

En primero kero dizir ke todos los artikolos ke eskrive Edmond, los meldo en un reflo. En primero veyo ke ay unas kuantas ojas. Me digo ya los va melder kon repozo mas despues, ma agora por las oras echare un ojiko veremos de kualo avla. I na, ke en supito ya lo melda asta la fin.

I este artikolo tambien estava muy enteresante, kreyo ke a muchos de mozotros ya

afito muchas kavzas semejantes.

Vos kontare komo la topi a mi prima Sara Halfon Inbar, despues ke mos peryimos 30 anyos.

Un diya en djugando bridge en el internet, sin saver me asenti en una meza ke estavan djugando 3 Israelyanos. Ampesaron a avlar entre eyos en ebreo i yo les demandi si son de Israel... i komo puedesh imaginar, ampesimos un moabet (komo dize Edmond) i mos izimos buenos amigos. Eyos vinieron aki, mozotros mos fuimos aya ets. Un diya un amigo de este grupo (ke este en Gan-Eden) Moshe, me demando si tengo paryentes en Israel. I yo le respondi ke si, ya tengo una prima: Sara i Daniel Halfon, ke eramos i amigas en mizmo tiempo, mora en Israel. I mos peryimos. No tengo dñgun haber de eyos. Los primeros tiempos ke se fueron, mos eskriviyamos letras.

Despues, kon tiempo, tuvimos los ijos, kaliya tiempo para asentar i eskrivir, tomar la letra, ir asta la posta. Ansina las letras ampesaron a azersen mas pokas... Un diya ke ya no aviya eskrito buen karar de tiempo, me vino atras la letra ke le mandí. I ansina mos peryimos. Solo no se de ande, aviya oyido ke Sara se fue a morar a Eilat. Esto solo saviya. Moshe me demando el nombre de mi prima, i disho ya te va dar yo haber. El povereto, bushko en los numeros de telefonos. I se metyo a telefonar a todos los Halfones ke aviya. Les demandava: Tu sos Sara? Si... De Istanbul vinites?... No... Ayde, se metiya a bushkar a otra. O el marido no era Daniel, o no era de Istanbul... Asta ke la topo a Sara la muestra. Le demando esto todo, despues le demando: Tu tienes una prima Eliz? Si... Eya te esta bushkando. I ansina es ke le dyo el telefon miyo, i a mi me dyo el telefon suyo. I mos topimos demuevo grasias al Dio. Entremientes, Sara i



Daniel aviyan ajustado "Inbar" a sus al kunyas. Mas difisil fue de toparlos.

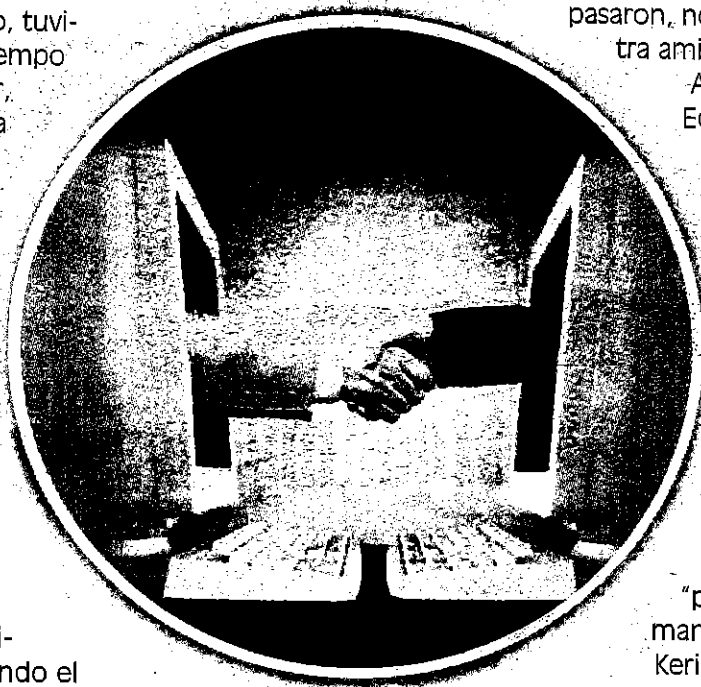
Aki vemos dos kozas. Primo ke topimos a nuestros-keridos de muevo, sigundo es ke topimos i nuevos amigos. Gracias al internet, mos korespondemos kon mis amigas de chikes i de manseves, ke malorozamente (me aze pena) moran afuera de la Turkiya. Me dan haber kuan do van a venir i ansina mos renkontramos i mos vemos. Kuriozo ke, malgrado ke ay anyos ke no mos vemos, de ke mos vemos, ampesamos de muevo de ande kedimos. Los anyos ke pasaron, no aminguaron nuestra amistad.

Ansina fue i kon LK. Edmond ya vos konto la topadura muestra. De verdad ke mos asentimos i avlimos, komo ke si ya mos konosiyamos de mucho tiempo i mos fuimos a komer una noche ande eyos. (Vos kero dizir ke la mujer de Edmond, Annie, es una gizandera "prima". Bendichas manos).

Keridos amigos, siempre arogo yo, ke tengamos enkontros buenas en la vida. Seya en las eskolas, seya en el lavoro, seya en el vizindado, en los kazamientos, en los amigos, ets. ets. Vitesh ke ermozo ke estamos avlando de las amistades gracias al internet.

Ma no mos olvidaremos ke el internet tambien tiene la otra parte de la medalya. Ya oyemos muchos kavzos de djente ke peryen sus vidas o sus bienes a traves del internet. No vos va avlar de esto para no angusiarvos.

Siempre ke tengamos diyas ermozos, para kontar kozas ermozas.



HAIM VITALI SADACCA / MONTREAL

haimsadacca@sympatico.ca

Un Mundo Diferente

En mis esfuenyos mundo muevo kero azer naser Todos puedran dizir "A kualo te vale? Ke va ser?" Un mundo ke se djuzgara todo por fuersa divina, Para ke todos bivan plazyentes d'una vida fina.

Ay muchos ke son de korason d'andjelos... Inosentes Ma syertos son akuzados sin ke seyan meresyentes Flakos en dinero sin tener unos arimos fuertes, Sin kulpas son kondanados i les trokan las suertes.

Ay otros ke kometen kulpas i biven komo reyes, No respektan al umanismo, no respektan las leyes. Los tribunales no pueden ver syempre las derechuras, Dinero fuerte, siertos faktos i las falsas djuras, Azen trokar el destino de akeyos de negra fama El kulpante es inosente el otro keda en flama.

Si el mundo se transformava kon djuzgo divino, Ivamos ver en la kaye lo k'el pekador devino. Sin ser djuzgado subito se va ver siego o kosho, O sin avla, o kaminando kon un braso flosho. Si alguno rova, o si algun malo kalomniya, Nunka tendra repozo, no tendra buen diya,

El ke rovo estara hazino kon tremblor de mano, El otro se va verse ke su boka se fue delado. Si mato, savra ke por esta kulpas tanto fuerte, Su kastigo de los sielos subito sera su muerte.

Ken es ke tendra koraje a unos faktos feyos? Ken es el ke echara pasos tuertes, ken de eyos? Una sivilizasyon reynara el mundo entero Seremos andjelos en un paradizo verdadero.

Una Mirada Kritika a la Vida Relijioza en “MI PADRE, MI SINYOR”

ASLAN I. PALACHI / VANCOUVER
paslan@hotmail.com

Ay, algunas demandas de las kualas las repuestas deskadenan un debate. Sovre todo kúando se trata de la relijion. En su primera ovra (**Harshat Kaits**), el rijidor **David VOLACH** toma la dechizion de atakar a las interrogaciones espirituales: se puede transmitir la fe? Viene del nasimiento o se obtiene despues? Uno puede sér kastigado por aver eksesivamente konsakrado su vida a Dio? Malgrado la anchura

lide/ chocar) a dezeos interiores. La adolesensia reboltea todo, poko a poko, el dubio se establese. El, dechida de tomar, no sin difikultad, un largo kamino ke yeva a una vida laika. El arte vienē a su ayudo para ke tope su propia identidad.

El realizador i el eskritor del she-nario, David VOLACH, retrata en su filmo una famiya djudia muy sofú en su vida kotidiana. El karakter sentral, **Menahem (Ilan GRIF)**, es un ijiko chiko, ermozo, meoyudo kon una kavesa andjelika. Este ninyo de kara inosente tiene preguntas

dinyo de un **Sokrates**: “Las bestias tienen alma?” I su padre, el rabino **EIDELMANN** (el grasiozo aktor **Assi DAYAN**, el ijo de **Moshe DAYAN**), bazado sovre los tekstos sakros, responde: “No, no tienen ni komandamientos, ni voluntad, ni pekados.” Portanto, Menahem kere bien a las bestias, pensa a su prok-simas vakansas, sonya en la klasa i se demanda sovre todo. Menahem esta en la edad de la konosensia. La kamera observa el mundo a la altura de esta kriatura i va por aki por aya kon alegria en las kayes de Yerushalayim. Su madre, **Esther (Roni AHARON)** i su padre, aunke

asolados, estan empapados de amor i kerensia verso sus kriatura. La vida de esta famiya esta ritmada por las leyes djudalkas i por una grande soledad enserrada en las largas meditaciones. La melankolika muzika dulce akompanya las shenas adientro de la kaza.

Observamos ke el kalmio aki es una konfafa i el silensio un refujio. Detras se eskonde un drama, la mitad eksplisita en esta referensia a la estoria biblika de **Abraham**

i **Izak**. Menahem partalea en la Yeshiva, mira a su padre ensenyar la Tora, lo aspera oras i oras, en silensio, kuando este orasiona. Ninyo meoyudo, el topa refujio en algunos livros relijiozos, mira a las ojas, sin entenderlas. I kon karinyo i malisia observa a su padre, lo admira sekretamente. En esta atmosfera estudioza, Menahem tiene difikultad para konsentrarse. Su inosensia, pura i andjelika, aze kontrasto kon la seriedad de su padre.

“My Father, my Lord”, ganador del premio del mejor filmo del anyo en los festivales de Haifa i de Tribeca (Nueva York), echa una mirada kritika a siertos

desviamientos relijiozos. Ma, el rijidor David Volach no es un ombre kon ravia. El, apunta del dedo a una vizion de la vida, mas grande de mozotros, al imaje del sinema. I desha a otros el tiempo de pensar i refleksionar. La yave del filmo esta en el viaje de vakansas de la famiya a la Mar Muerta.

El realizador trasa un retrato realisto de una famiya, imaginaria, sentrado sovre los Individuos, los sentimientos i no ezita a sakudir siertos dogmas. Komo mensionimos arriba, el elemento del silensio djuga un rolo importante en este filmo. Ma, agora en la relijion, no es el tiempo de silensio, solo de una meditasion respektuoza.



David VOLACH

del sujeto, este mansevo realizador israeliano firma en una vez una reushidad, un filmo dramatiko, sensivle i poetiko, a la vez personal i misteriozo, en una meskladura de klaro-eskuro enkantadora.

David Volach resiente muy temprano el menester de krear, de fasonar un mundo, una pensada, ma su chikez pasa en el estudio-rigoro i egzijente del Talmud, en el interior de una komunidad de Hasidim. Los anyos pasan, el ninyo se engrandese, las restriksiones se apezgan, i el manko de entendimiento keda. Esta bushkida de si mismo a traverso la relijion se chaptea (se heurter/ col-



El Chapeo de Borsalino

RIVKA ABIRY / HAIFA

Kero kontarvos una konseja no tanto sovre el chapeo Borsalino, pero sovre el ombre ke lo vestiya. Ma dezirvos la verdad, dezero eskriver sovre el, no porke el me gustava, pero al kontrario porke el tenia i una otra kara.

Kuando yegimos a la Bulgaria, mi famiya bivio en una de las sivdades situadas a la Mar Preta, en una sivdad ande avia una keila djudia. El presidente de esta komunidad djudia era Yakov Uriel.

La komunidad djudia era algo chika, tenia dos kales, i una kaza en el sentro de la sivdad yamada la "Evreiska Objina", (la Munisipalita / el Belediye Djudio). En esta kaza tambien avia una sala magnifika para las reuniones de los miembros i sus fiestas. Este edifisio se yamava el Beit Haam, el sentro espiritual i kultural de la komunidad djudia donde se topava la organizasion de Milut Hasidim, Malbish Arumim, Hevre Hadisha, i del WIZO. Todo esto en las manos i dirijado del Sr. Uriel ke savia yevav los echos i lo negosios kon grande simplisidad i kapachita. Ansi ke le dieron el nombre "el lider".

Kale ajustar ke el Sr. Uriel, un ombre alto de boy i henozo, siempre vestido a "katrepengi", yevava un chapeo gri de Borsalino, ke le yakisheava. Este "lider" impresionava la djente kon su manera de kaminar, de avlar klaro, de tratar kon onestedad problemes difisiles i de tomarlos kon kolaylik. Era el patron de la keila, tenia una personalidad i popularidad plaziante ke atrava a la djente. El fue konosido por su grande ayudo, su soporto, renomado por sus onores i sus aktividades. Sus palabras onestas fueron apriesadas de la djente, el era amado i kon anyos eskojido komo presidente.

Ma el tenia i una otra kara. El momento ke el estava en presensia de ninyos, el travava las kolas de los kaveyos de las ijikas, o kon un solo

movimiento de un dedo alevantava los chapeos de los ijikos i les dava una takla i saltavan en el aire. Tenia segun mi, un aire de arrogansia en sus maneras i yo un poko me espantava de el. No me agradava, me desplazia.

Era esto la razon unika de una muchacha de evitarlo? Deshame kontinuar.

El apartenia a los amigos de mi padres i venia vijitarnos en muestra kaza. Cuando el venia ande mosotros, los musafires se asentavan todos en la sala de komer, donde avia una chimenea, fraguada en la pared, enrekasida kon lajas koloradas, trayiya un gusto aparte i una ermozura a esta sala moderna. Cuando saviamos ke Sr. Uriel iba venir, mi ermaniko i yo, mos ivamos en la guerta arekojer avyanas i las echavamos en eskondidas, sin ke mos veygan, en las flamas de la lenya kemando en la chimenea. Las avyanas se patladeavan de la alta kayentura i saltavan kon un bruido espesial, una dubarina i atorvavan los musafires, espesialmente Sr.

Uriel, ke afilu una vez tremblando, salto de su siya, se tapo las orejas i se fuyo de la kamareta. Esto fue el modo nuestro, el pagamiento por sus burlas i shakas ke mos azia en la eskola.

Pasa tiempo, pasa punto. De chikez entri en mi mansevez, ma el Sr. Uriel dainda el patron de la keila i demas eskojido komo el presidente del KKL. Todos savemos kualo es el kuti blu i komo se uzavan en la Diaspora las kojetas para sembrar sharas, emplantar parkes, aprontar la agrikultura i konstruir rezervuares de agua para Eretz Israel.

El kontenido de los kutis blu, se arekojiya kada viernes. En la Dispora, mosotros, embiados i organizados por Sr. Uriel, aziamos la kojeta en entrando de ofisina a ofisina de los merkaderes djudios. Los grupos juveniles ke se okupavan de las kojetas, en muestra sivdad, eran Makkabi, Betar o Hashomer Hazair. Yo me areselava de irme al buro del Sr Uriel, ande el endjuntos kon

su kontador, se metian a kontar la chika moneda i azer heshbon. Siempre engrato de los Makkabim, ke se davan tanta pena, el savia alavar solo a los Betarim. Yo no supe komo englutir este bokado amargo i sus remarkas me davan dolor de tripa. No supe si era una de sus shakas. Deke por esto me se solevantavan los fumos a mi kavesa? Puede ser ke el keria alkansar un otro buto, keria aprovecharse de otra koza? Ma no tuve el koraje de veriguar. Ama deke no pude soportarlo? Es ke el beyefendi tenia una otra kara ke no konosiyamos?

Entremientes en 1937, kon este sigiente evenimento, pujo mi antipatia por el. A este tiempo el governo bulgaro merko el vapor "Shipka" i lo estrenaron un alhad. A la seremonia estuvieron kombidados muchos nota-

bles de la sivdad, entre eyos el mas grande ofisier de la marina Bulgara, el representante de la keila djudia, el presidente del konsorsium i del Beit Haam, los papazes, i mi papa, ke lavorava komo eksportador de sereales.

El Sr Uiel, ke nunca aparesia kon su espoza en publiko, le plazia beber, i mirava kon alegria a la profundidad de su kupa. Dizia ke el raki arrebeve al peshkado. Ansi el se echo a las komidas sovre la meza del banket i la bevienda en emborachando-se bueno en saliendo del vapor. Mosotros, ke lo akompanyimos, vimos negras i no buenas, lo tomamos en su kaza, i lo echimos sovre su kama. Entremientes fue tadre de la noche, ma vimos en la kamareta una kampana enkolgada en la pared. Afilu boracho mos disho: "Es mi ora Suisa djusta", una ora ke siempre el se alavava i fue orgoliozo. El tomo un baston i empeso a chafteyarla. El ruido de la bastonada fue terrible, ma los gritos nuestros fueron mas flakos de su vizino ke morava arriva de el i ke grito: "Boracho maldicho, saves ke agora es despues de media noche i ke la ora es 3 i 12 puntos!" Todo esto fue demaziya para mi.

Olmak da var, todo esto troko, fue olvidado kuando vine a Israel onde topi el amor de mi vida. El mansevo ke yo me anamori fue el sovrino del Sr. Uriel, ke no tenia kreaturas i kon su espoza, la tante Duda, me tratavan komo ke si fuera sus ija i ansi entri en su parientes. Afilu en la absensia de mi padre, a la ora buena de mi kazamiento, es Sr. Uriel ke me kondusio a la hupa. Imajinavos ke por la boda Sr. Uriel estreno un chapeo Borsalino nuevo, esta vez kolor maron.

Despues ke mos desharon la buena vida, me desharon una erensia, unos kuantos dukados, ke tengo fina oy. En Ganeden ke esten...



Mujer kon meoyo, mazal i repozo

HERNÁN R. FISSE / SANTIAGO DE CHILE
zejelchile@gmail.com

En Estambul, cuando mis prodjenitores estaban aparejando los bogos para emigrar a Chile, los primeros días de 1949, les arivo una letra eskrita por el ermano de mi padre, el tío Jacques, ke se topava en Santiago desde azia buen karar de anyos. Adientro de la anvelop venia la foto de una ermoza kriatura de 10 mezes | en la parte de atrás dezia esto: "Muestra ijika chika, Jacqueline, ke mi mujer trusho a este mundo el 26 de enero de 1948. En poko tiempo más espero konoser a tu famiya aki. Kon Amella, mi mujer, vos iremos a tomar del vapor en Valparaíso i se vendrán kon mosotros a Santiago, en el oto nuevo ke me merki. En kaza konoseran a mis tres kriaturas: Daviko, Viktoria i Jacqueline. Bon voyage! Abrasos para todos".

Agora esto konversando kon mi prima **Jacqueline Rodríguez**, estamos en el 2013 i su ermozura kontinua la misma. Una beyeza natural. Ansina vo pensando de mi para mi, mientras ke me esta kontando de las kozas importantes ke le akontesieron en su vida, desde ke eskapo la eskola. Lo de antes lo eskriui en el artikolo "Gostar un kafe kon Viktoria", publikado en El Amanecer de fevrero 2012. El lugar del enkontro kon mi prima es uno de los restaurantes ke se topan abonados a la Asosiasion Chilena de Gastronomía, ande Jacqueline es la Jenerale por kaji veinte anyos.

Kuando le demando komo fue pasar de ijika soltera a mujer kazada, me aresponde de este modo: "Desde ke estava en la eskola, a los katorze anyos, fina el día de mi boda, a los dizimueve, tuve un solo enamorado, Patricio Seelemberger. Su padre era djidio alman ke logro fuyir del Olokosto i emigro a Chile en 1933. Kuando mos espozimos, él era solo tres anyos mas aedado de mi. En este momento para mi tomar marido era el uniko kamino ke vide ke teníamos, las mujeres. Mas después entendí el yerro de



Jacqueline entre su ermano Daviko, el primo Jacques, su ermana Viktoria i el primo Hernan

akeyo, kuando me dieron ganas de kontinuar estudios en la universidad, lavorar, ganar mis propias paras, konoser mundo".

Mientras la Jakita, komo yamo kon eskarinyo a mi prima, esta avlando, me vo akodrando de la seremonia en la hupa de la sinagoga i ke eya era un bibelot de ermozura. La fiesta ke izieron mis tios fue de las mijores de akeyos anyos, ande baylimos kon la orkesta del direktor Jasha Fridman, un djidio venido de la Ungaria. Se pasaron pokos mezes de la boda i Patricio se gano un burs para kontinuar sus estudios universitarios en la sivdad de Davis, en California. Jacqueline resivio el apoyo de sus prodjenitores para azer su vida de kazada leshos de la famiya. "Todo akontesio muy presto para mi. A los veinte anyos estava asperando a mi primera kriatura, Denise, en los Estados Unidos, sin tener haber de buyir un poko de agua, ni menos gizar un plato de comida", ajusta la prima.

En eskapando el master del marido i tornando al payis, mi prima se fue a estudiar a la Universidad de Chile para azerse jurnalista. Kedo prenyada de su ija Francis, antes ke tome el titulo. Ama komo se avia metido komo buto de tener una profesion, fue kapachi de azerlo sin

deshar de lado a sus dos ijikas chikas. Otruna vez Patricio le propoza de deshar el payis, para azer un doktorado en Alemania o irsen a lavorar a una importante empresa en Colombia. Toman la desizion de partir a Bogota. Esta epoka Jakita la rekuerd de este modo: "En la kapital kolombiana tenia vida de milionaria. Por la demanyana djugava al golf i en las tadres era el bridge. Dos mosas en kaza, guertelano, shofer para el oto. Ama en el fondo de mi korason esto no me deshava kontente. Empesi a bushkar kualo azer para puer trokar akeyo. Estavamos en Costa Rica, entre 1977 i 1978, embiados por la misma empresa en ke lavorava Patricio, kuando vino a este mundo la tresera kriatura, mi ijo Alan. Anke tenia tres ijos, la idea de entrar al mundo del lavoro no me la kitava dinguno de la kavesa".

A la fin mi prima se adjunto kon unos djidios kolombianos, venidos del Ejipto, kon los ke se frekuentavan i se izieron fabrikatores de la ropa ke se mete enriva de los kolchones de durmir. Kon su ensharme natural para vender, eredado de su padre, Jacqueline alevento la empresa, ande avian mas de sien empleados. Ama algo negro akontesio entre los patrones, "l'argent fait la guerre" i mis primos tornaron otruna vez a Chile, para empesar de nuevo.

En Santiago, mientras ke Patricio bushkava i bushkava ande lavorar, Jacqueline merko una makina i se metió a fabrikar biskuites ke vendia

para los elevos de eskola en eskola. Aresivia otras paras editando una gazeta para el lugar ande eya avia estudiado, el Santiago College. Ansina estava feliz, entre las vendidas i el jurnalismo, para los munchos gastos ke eran menester en una famiya de sinko personas. Pokos anyos más después djunto un treser lavoro. Jenerale del gremio de los patrones de restaurantes de Chile. Esto le demando munchas oras, avia ke estar en los kokteles, kada vez ke avia un muevo lugar de comida o se azian eventos leshos de la sivdad. En el anyo 2000 el matrimonio izo kriza i desidieron, de komun akodro kon Patricio, de separarsen.

Intelijente, ermoza, kon grande enerjia para dirijir a la djente, los ombres, en viendola sola, se le empesaron a aserkar komo moshkas a la miel. Uno de eyos atraveso el lugar al ke todos kerian arivar. "Estuve kon él komo en una verdadera fantazia. Era un gastador i gozador de la vida, al estilo de Oskar, del film "La lista de Schindler", ke me incho de regalos, viajes, fina ke des-perti en forma violenta del suenyo, al deskuvrir ke tenia una mansevika kon la ke se iba kuando no estavamos endjuntos".

Nunka desho de kerer a Patricio i el sentia lo mismo por eya. Fue algo natural ke tornaran a bivir, otruna vez djuntos, komo marido i mujer. Ansina esta akontesiendo fina asta agora, en lo ke esto eskriuiendo estas linyas. Para Jakita, tornar a estar kon Patricio, fue lo mijor ke le akontesio. Kuando eskapa de kontarme todo lo ke le akontesio, la miro a sus ermozos ojos i le digo: "Riyendo o yorando, la mujer kaji siempre alkansa a lo ke kere".

Avia pensado en primero ke el titulo del artikolo seria "Perfume de Mujer", porké mi prima ajusta a su ermozura finos perfumes, desde ke era una mansevika. Le demando por sus favoritos i me mensiona Pretty de Cartier, Escape de Calvin Klein, Thierry Muggler. Ama kreyo ke después de eskriuir el artikolo, el titulo ke mijor le viene a su kontenido es uno de los munchos refranes pensados para la mujer. En el libro "Trezoro Sefaradi - Folklor de la Famiya Djudiya", arekoljidos por Beki Bardavid i Fani Ender, editado por Cözlem, Estambul, 2006, ay sien i setenta dedicados a las mujeres. Les propozo de meldarlos, ansina las entenderemos a eyas muncho mijor.

Mos Ambezaremos el Alfabeto Rashi i el Solitreo

Este mez vos estamos dando el alfabeto Rashi en kompleto kon egzempyos i frazes para ke puedash pratikarvos a meldar en rashi.

Keridos Lektors, en este ochen anyo de El Amanecer estamos empesando a ensenyarvos el Solitreo, la eskritura de mano ke eskrivyan nuestros abuelos en Judeo-Espanyol. Ay siete anyos ke vos damos el alfabeto Rashi ke sirvia para publikar libros. El Solitreo lo utilizavan para eskrivir a mano. Este ensenyamiento lo empesamos kon la inisyativa muy valorosa de nuestros amigos Benni Aguado i Brian Berman ke mos embiyaron el material entero. Los rengrasiamos de korason.

HET 11	ZAYIN 10	ZAYIN 9	VAV 8	HE 7	DALET 6	GIMEL 5	GIMEL 4	BET 3	BET 2	ALEF 1
H	Z	Z	V	H	D	G	G	B	B	A
SAMEH 22	NUN 21	NUN 20	MEM 19	MEM 18	LAMED 17	KAF/HAF 16	KAF/HAF 15	VOD 14	VOD 13	TET 12
S	N	N	M	M	L	K	K	V	V	T
TAV 11	SHIN 32	RESH 31	KOF 30	TSADIK 29	TSADIK 28	FE 27	FE 26	PE 25	PE 24	AVIN 23
T	SH	R	K	TS	TS	F	F	P	P	A

אדם מן נח חקמים, משה או חזקיהו.

אנשים קי טי קאזים, מירה לו קי אזים

Antes ke te kazes, mira lo ke azes.

>Solitreo preparado por: Benni AGUADO, New York / demozotros@aol.com > Rashi preparado por: Yehuda HATSVI, Herzelia / hatsvi@netvision.net.il

el amanecer

Gözlem Gazetecilik Basın ve Yayın A.Ş.
adına sahibi: YAKUP BAROKAS

Yayın Türü: Yaygın Süreli

Katkıda Bulunanlar:

Gad Nassi
Yehuda Hatsvi
Roz Kohen

Sorumlu Yazı İşleri

Müdürü:
Işık Sivili Karakoç

Yayın Yönetmeni:
Karen Gerson Sarhon

Sayfa Tasarımı:
Semra Öner

Koordinatör:
Güler Orgun

Yönetim Yeri:
Atiye Sokak, Polar
Apt. 12/6
Tevfikkiye - İstanbul

Basıldığı Yer:
Turkuaz Matbaacılık
Yayın A.Ş.
Akpinar Mah. Hasan
Basri Cad. No: 4
Sarıyer - İstanbul

SALOM'UN ÜCRETSİZ EKİDİR. /// Merkez Tel: 0212 - 231 92 82
Faks: 0212 - 231 92 83 Abonamiento: abone@salom.com.tr

Artikolos publikados en El Amanecer refletan las opinyones personales de sus otor, i son enteramente i solamente a su responsabilidad. La reproduksyon total o parsyal de estos artikolos es permitida kon la kondisyon de mensionar su manadero i el nombre del otor.

PARA ABONARSE → posta elektronika: elamanecer@gmail.com

<http://groups.yahoo.com/group/Ladinokomunita/message/47264>

Para reyir un poko

RACHEL AMADO BORTINICK / DALLAS
bortnickra@sbglobal.net

Einstein tenia un shofor (chauffeur, driver) ke por anyos no solo ke se lo yevava ande tenia ke ir i dar konferensias, ma entrava a las konferensias a sintirlo a su mestro. Finalmente un dia, Einstein le disho al shofor: "Tu ya sintites mis konferensias miliuna vez, kreygo ke agora ya saves de kavesa (de memoria) todo lo ke va dizir. A la proksima vez kero ke tu te vistas kon mis vestidos, i te metas peruka de kaveyos komo los miyos, i salgas tu a dar la konferensia. Yo me vo vistir kon el vistido tuyo

i la kasketa, me vo azer del shofor, i me vo asentarme por atras." I izieron esto. Verdad ke el shofor estava avlando tan djusto, i tan bueno, i eksplikando todo tan klaro, ke mezmo Einstein ("el shofor") kedo maraviyado. Despues uvo demandas de la audiencia, i esto el shofor estava respondiendop perfektamente, asta ke uno le demando una koza ke el no savia la respuesta. Entonses, kon grande otoridad disho: "Ha! esta pregunta es tan simple, ke mezmo el shofor mio te puede responder!" I apunto a Einstein asentado por atras en la audiencia.

SHIMON GERON (SYDNEY-1969)
simongeront@hotmail.com

EL SER PADRE

Mis primeras poeziyas

Mi mujer espera ke le de kriaturas. Despues de 5 anyos ser madre le da ganas. Despues de mis 40 me parese demaziado tadre i dentro de mi no esto preparado a ser un padre.

Eya esta pronta para azer kualquier sakrifisio Konvertirse mismo al Judaismo si es nesesario Komo izo eya tantos sakrifisios No me parese muy djusto nyegarle su dezero.

Pero tomar mas responsabilidades me dava espanto. No kiera tampoko ke los ijos troken nuestro estilo Komo podia asegurarles un futuro? Traer kriaturas al mundo para ke sufran, no me paresia djusto

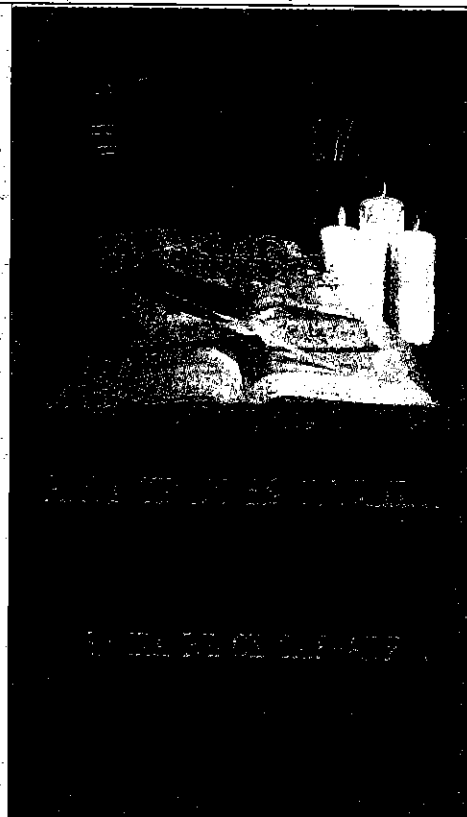
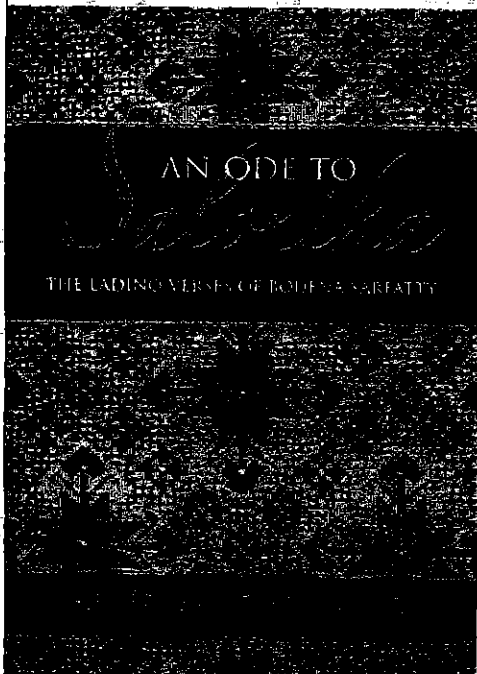
POR FINIR MI MUJER SE KONVERTIO
I TUVIMOS 3 KRIATURAS KON EL TIEMPO.

KANTON DE BIBLIOGRAFIA SEFARDI

MICHAEL HALÉVY/ HAMBURG
mihalevy@alice-dsl.net

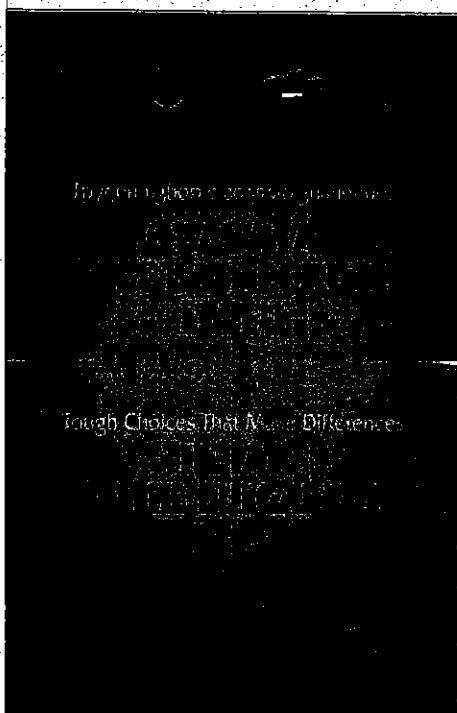
Literatura

- **LEVINE MELAMMED**, Renée, *An Ode to Salonika. The Ladino Verses of Bouena Sarfatty*, Indiana University Press, Bloomington 2013, ISBN: 978-0-253-00681-3



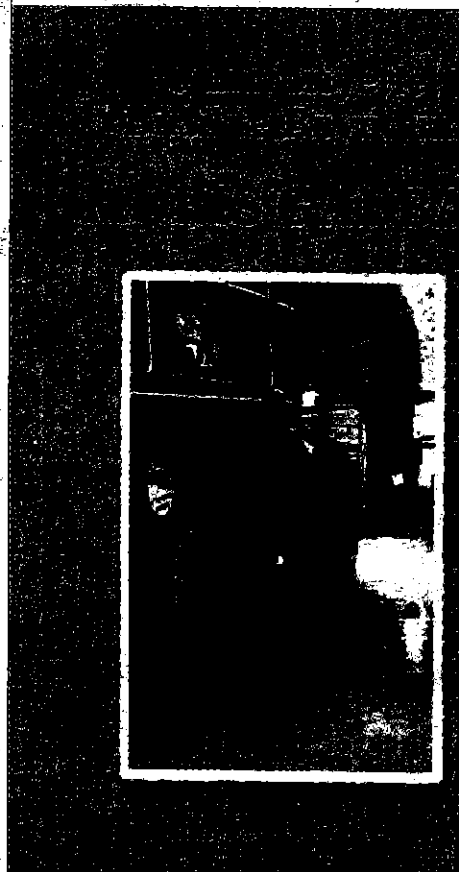
- **ATANASOVA**, Viktoria (red.), *Para ke no se olvide ... Segundo Livro*, Sofoa 2013, Paradox, ISBN: 978-954-553-163-7

Istorya

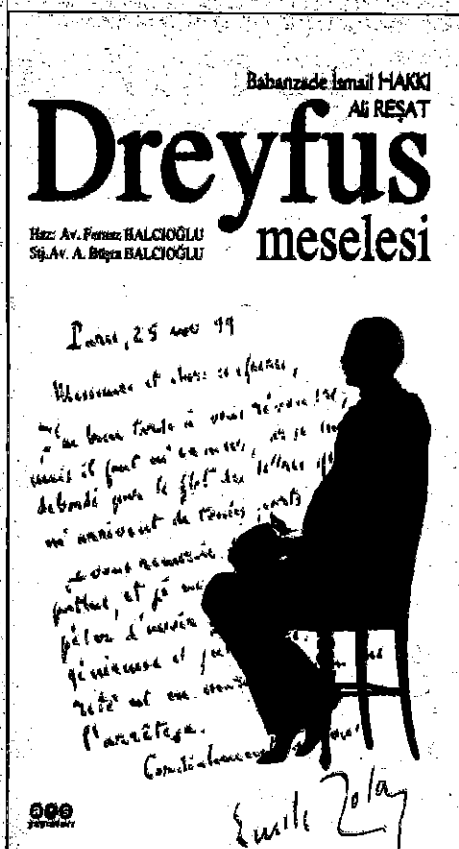


- **NN**, *The Fate of the Bulgarian Jews. A documentary exhibition*, Sofia 2013, Archives State Agency, ISBN: 978-9549-800999

- **GABBAY**, Morris, *Cumhuriyetle Birlikte Büyüdüm, Sari Defter*, Estambul 2013, ISBN: 978-605-4513-13-0



- **HAKKI**, Babanzade Ismail & Ali RESAT, *Dreyfus meselesi*, Yayınları, Estambul 2013, ISBN: 978-605-86108-90-4

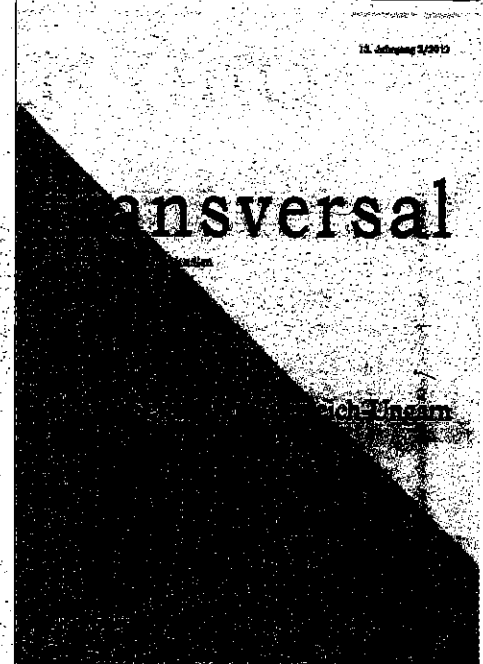


EDİRNE'NİN YAHUDİLERİ

GÜNGÖR MAZLUM

- **MAZLUM**, Güngör, *Edirne'nin Yahudileri*, CEREN, Edirne 2013, ISBN: 978-605-555-330-2

Revistas

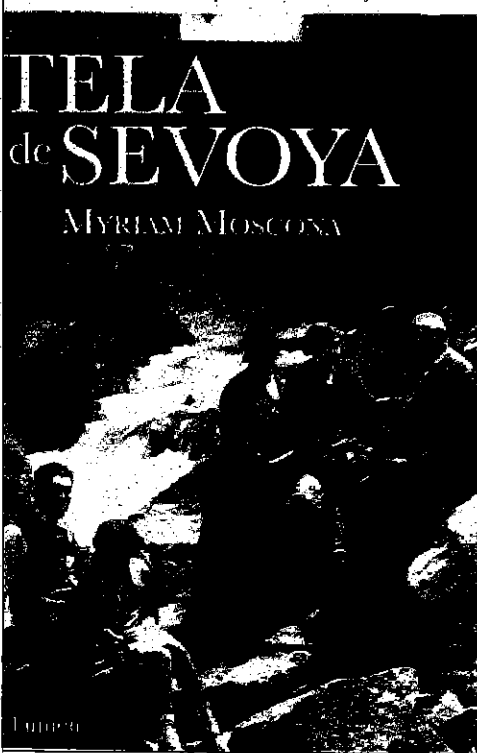


- **Transversal XIII**, 2, 2012, ISSN: 1-607-629X [Los Sefardies en la Austro-Ungariya]

- Michael Studemund-Halévy, Ivrit, daber ivrit! Baruch Mitrani, a Turkish Sefardic Maskil in Vienna, pp. 9-39
- Ivana Vucina Simovic, The Sephardim and Ashkenazim in Sarajevo: From social, cultural and linguistic divergence to convergence, pp. 41-64
- Eliezer Papo, Laura Papo Bohoreta: Kommentierte Forschungsbibliographie zum literarischen Werk einer bosnischen Sefardin, pp. 65-80

TEL de SEVOYA

MYRIAM MOSCONA

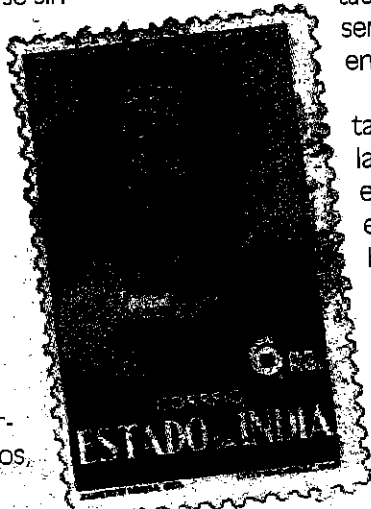


Garcia da Orta

El sientista egzumado

GAD NASSI / HERZELIA
nassig@gmail.com

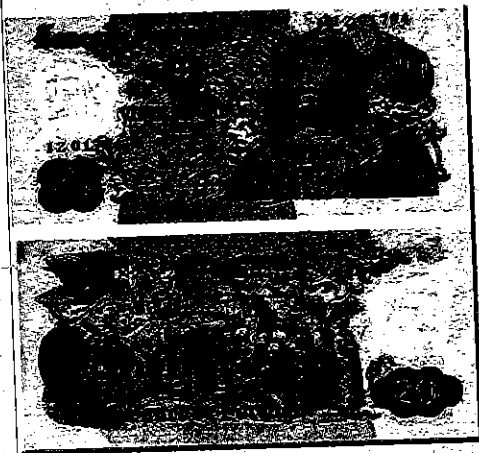
Goa es una sivdad i un departamento en la kosta Oeste de la India. Fue una provinsia del Portugal entre los anyos 1510 i 1961. En las primeras dekadas del siglo XVI, muchos Kristianos Nuevos del Portugal se aresentaron en Goa. Portanto, los dirijentes portugezes se sintieron molestados por la influencia i la solidaridat de estos Nuevos Kristianos en la vida ekonomika, i sus aderensia al Djudaismo. Esta deskontentes provoko el establecimiento en 1560 de la Inkizision en Goa. Muchos Nuevos Kristianos fueron persekutados; entre estos, el sientista Garcia da Orta. Siendo djuzgado i kondanado despues de su muerte, su suerte fue diferente.



Tembro postal komemorativo. Goa, 1946

La Biografia

Garcia da Orta nasio probablemente en 1501, en Castelo de Vide, Portugal. Sus jenitores eran djudios espanyoles de Valencia de Alcántara, ke se avian refujiado en Portugal, en segido del dekreto de Ekspulsion en 1492. Da Orta estudio la medisina, los



Bilieto de 20 eskudos, reprezentando a Garcia da Orta. Portugal, 1971

artes i la filozofia en las Universidades de Alcalá de Henares i de Salamanca. Despues de ser graduado, abolto a Portugal en 1523. Pratikio la medisina en la sivdad ande nasio i del anyo 1526 en Lisbon, ande fue nominado pro-

fesor en la universidad en 1530 i en segito, miembro de su senato.

En esta periodo, se intereso en los reportos de los viajadores. El mundo viejo le estava paresiendo chiko i limitado, i asípiro a konoser de serka las tierras, vejetasiones i puevlos reportados.

De otra parte, los Nuevos Kristianos kontinuaron a ser persekutados, i en 1536, la Inkizision sera ofisialmente establecida en Portugal.

Posiblemente, espantandose de la amenaza de la Inkizision, i para puer evitar la interdiksiion de emigrasion de los Nuevos Kristianos, da Orta navigo en 1534 a la India en tanto ke Mediko en Kapo de la flota del Viserey Martin Afonso de Sousa, participo a sus diferentes viajes, i en 1538, se aresento en Goa, kapitala del Estado de India.

En estos tiempos Goa era una sivdad prospera i un sentro komersial,

atirando merkaderes no solo de Portugal i de Espanya, ma i de Italia, Gresia, Persia i Asia. Fue el mediko de la noblesa indiana loka, i en mizmo tiempo de los Visereyes i gobernadores portugezes suksesiivos de Goa; uno de estos le akordo la propiedad de la Izla de Bombay. Su okupasion le izo konoser muchas kostas del Oeste de la India i sus merkados de kondimentos i de piedras presiozas. De mas le permitio de desenvolver atadijos kon merkaderes i medikos de munchas partes del Sud de Asia i del litoral del Oseano Indiano. En la sima de su karrera, se pasiono por la Farmakopea Indiana. Su intereso sobre las yervas medisinales lo yevó a krear guertas botanikas, prinsipalmente en Goa i en Bombay. Da Orta, aparte del portugez i del kastiliano, avlava el ebreo, el latino, el grego i el arabo; i tenia konosimientos en persano, marati, konkani, sanskrito i kannada.

En 1540, se kazo kon Brianda de Solis, una pariente nueva kristiana rika. Al pareser esto fue un kazamien-to non alegre. Les nasieron dos ijas. En 1549, su madre i dos de sus ermanas, ke fueron enprizonadas en Lisbon, parvinieron a topar refujio en Goa i se adjuntaron a el.

Los ultimos anyos de su vida fue-

ron yenos de sufriensas por da Orta ke tuvo de konfrontar apretos finansieros i litijas familiares. Murio en 1568 de una malatia grava.

La Ovra

Asigun lo tiene dicho el mizmo, Garcia fue fasinado de "todas las kozas i puevlos de la India". Su konosensia eksepsional de los kondimentos del Este es revelada en su unika ovra, *Colóquios dos simples e drogas he cousas medicinais da India* (Dialogo sobre plantas, drogas i substancias medisinales de la India) publikada en Goa en 1563. La ovra eskrita en portugezo trata de una seria de materias, ke lo mas no eran konosidas o eran objektos de konfuzion i de mizinformasion en Evropa, en akeos tiempos.

Da Orta deskrevio las maladias tropikales de la Asia, i partikularmente la kolera; la otopsia ke performo sobre una viktima de esta malatia, es el primer egzamen de este sorte, ke fue enrejistrado en India.

De mizmo, su ovra se remarka por su kontenido independiente de los tekstos gregos, latinos i arabos, reverados en esta periodo. Kon la aparision de sus traduksiones al latino – la lingua franka de la siensia en akeos tiempos – i a otras linguas, *Colóquios* fue konosida despues de un kurto tiempo en toda la Evropa. Aparte de ser "el primer eskrivano evropeo sobre la medisina tropikal", da Orta es i kon-siderado entanto ke "un pionero de la farmakolojia".

Colóquios es redaktado entanto ke un dialogo entre su otor i un mediko, yamado Ruano. Da Orta responde a munchas kestiones de su amigo, en

aklarando sus komentarios personales, revizando no solo las plantas medisinales, ma en mizmo tiempo muchos produktos de la India korno el marfil, lakas, diamantes, i eskrive: "munchas kozas, ke son mas poko de la medisina ke de la istoria, ma ke meresen lo mas de ser konosidas".

Aparte de la deskripsion de las malatias tropikales, la ovra prezenta 45 plantas medisinales,

inkluyendo sus klasi-fikasion, i sus deskripsion botanika kon los kriteres de sus identifikasion. I a la fin, el kapitolo el mas importante: sus uzo en la medisina i sus efetos terapeutikos.

Una partikularidad de la ovra de da Orta, es ke inklue los primeros versos publikados de su amigo Luis de Camões, ke sera konsiderado korno el poeta nasional de Portugal.



Edision ulterio-ra de la ovra de Garcia da Orta. Burgos: Martin de Victoria, 1578

La salvacion del olvido

Es kuaji siguro ke la ovra de Garcia iva kayer en el olvido, si por un orozo azardo, no iva ser deskuvierta por el ilustro botanisto fransez, Charles de Lécluse – konosido korno Carolus Clusius o, Clusius.

Es en 1564 ke, durante un viaje en Portugal, Clusius topa uno de sus egzemplarios, en un albergo ande rezide. Konsiente de su valor sientifika, la treslada al latino en forma de un rezumido al lugar de su forma orijinal de dialogo. Clusius publika sinko ediciones de la ovra, la primera en 1567 i la ultima en 1605. Paresen de mizmo, sus treslaciones al italiano i al fransez.



La Inkizision en Goa

Muy probablemente, la insekuridad relijioza i politika de los djudios en Portugal fue una de las razones – si no la razon determinante – de la desizion de da Orta de no aboltar a Portugal, i en mizmo tiempo favorizo su fasinasion por el paradi- zo de Goa. Portanto, sin ké da Orta sea enteramente konsiente ke la Inkizision lo estava asperando i ayi.

Es en 1565 ke la Inkizision kon su tribunal fue establisido en Goa por el Visereynado de India. En konsekuensi, empeso la persekusion de los Djudios, Djudios sekretós, Indios i Muevos Kristianos. La Inkizision en Goa turo 252 anyos, de 1560 a 1812, i mas de 39.000 almas – no solo Muevos Kristianos, ma i Goanes ke se avian konvertido al Katolisismo – fueron kemados en autos da fé.

Munchos de la famiya de Garcia son i eyos viktimas de la Inkizision. No solo en Goa, ma, i en Portugal. Todo kon esto, Garcia muere de hazinura. Portanto, su ermana Catarina ke avia reushido a fuyirse de la Inkizision en Portugal, en refujiandose en Goa, es arestada por erezia poko despues de su muerte, i kemada biva en la plasa del merkado en 1569.

Garcia da Orta fue konsiderado entanto ke kristiano todo tiempo ke estuvo en vida. Portanto, los Aktos de la Inkizision, publikados en 1934, revelan klaramente ke fue un kripto-djudio, ke avia bivido una vida relijioza doble a lo largo de sus 30 anyos en Goa.

Asigun la konfesion de su kunyado, Garcia da Orta uzava de sertifiar en privado ke *"la Ley de Moshe es la verdadera Ley"*. Lo ke konfirma ke da Orta, kon otros miembros de su famiya, avian kedado fideles al Djudaismo.

Es 12 anyos despues de su muerte, en 1580, ke da Orta fue kondanado por el Santo Tribunal de la Inkizision de aver observado la Ley djudia. Sus restos fueron egzumados, i kemados en auto da fé, i sus sinizas echadas al Oseano.

Su ovra, eskrita en portugezo, *Colóquios dos simples e drogas he cousas medicinais da India*, avia sido aprovada por la Inkizision, i rekomendada por el mediko ofisial del Viserey de Goa. Fue aklamado como uno de los prinsipales logros del siglo XVI, una realizasion ke otorgo una grande onor al payis de su otor, Portugal.

ZELDA OVADIA / YERUSHALAYIM
zeldao@netvision.net.il

En desparte del rolo muy importante ke djugo en la konkista d'Estambol por el sultan Fatih (el Konkistador) Mehmet, el 29 de Mayo 1453, la Kula (Torre) de Galata es uno de los simbolos ke karakterizan mas esta sivdad. Eya dio su nombre al kuartier yamado por los turkos **Kuledibi** i por los djudios **La Kula**.

La torre de Galata es una de las mas antiguas del mundo i por primera vez fue fraguada por el imperador bizantino Anastasius, en el anyo 507 de muestra era.

Kuando en el anyo 1348 la torre paso a manos del prinsipato veneziano, eya fue rekonstruida de piedra i yamada la Torre de Cristo. Durante la 4ena Kruzada eya fue danyada seriazamente i restorada entre los anyos 1445-1446, adjustandole unos kuantos metros mas. Despues de la konkista d'Estambol, la Kula fue restorada kada 80-90 anyos. En el siglo 16 eya sirvio de abrigo a los prizioneros de gerra kristianos ke lavoravan en la konstruksion de naves, en la tersana de Kasimpasa.

Durante el reyno del Sultan Murat III fue avierto ayi un sentro para previsiones meteorolojikas ke fue serrado en 1579.

Un evenimiento muy importante ke tuvo lugar en la torre de Galata fue el volo de Hezarfen Ahmet Celebi, savio i ombre de sensia ke bivio en Estambol en el siglo 17 i ke entro a la istoria aerea como la primera persona ke reusho a bolar kon alas artificiales alkansando su buto.

Enfluensado por las investigasiones ke avia echo Leonardo da Vinci en todo lo ke toka el volo de los pasharos, i tomando como egzemplo a un otro sientista turko, Imam Cevheri, ke avia pensado siglos antes de Hezarfen a realizar una semejante aventura, el kontinuo a investigar los movimientos de los pasharos. Konstruyendo un aparato semejante a alas de pasharo, Hezarfen suvio a la tarasa de la Kula, i aprovechandose del ayre, se desho kayer a lo vazio i reu-

sho a bolar asta Üsküdar, kuartier en la parte asiatica del Bosfor. En nuestros dias uno de los aereportos de Estambol yeva el nombre de Hezarfen.

Durante el Imperio Otomano, la Kula de Galata fue kemada en fuegos i rekonstruida varias vezes. Desde 1875 i asta 1964 eya sirvio de posto de observasion para fuegos i en 1967 fue avierta al publiko como sitio turistico.



La Kula se topa a unos 425 metros del Kuerno de Oro (Halic), a una altura de 35 metros sobre el nivel de la mar. La espesor de sus paredes es 3.75 ms., su diametro interior es de kaji 9 metros, su diametro ekterior de 16.45 ms, i eya tiene como 70 metros de altura. Oy, la torre, kon su tarasa i su manyifiko panorama, sus restaurantes i klubos de noche es uno de los lugares mas atraktivos, apreciados i vijitados por turistas de todas las partes del mundo i de Turkia tambien.

Asta unos 50-60 anyos atras el kuartier de la Kula era poviado en su mayoria

por djudios sefaradis, i el djudeo-espanyol se oyia avlar por las ventan- as aviertas de las kazas i en la kaye, a kada paso i paso. Es en este kuartier ke se topava la eskola de l'Aliansa, i entre munchos otros, dos de los mas famosos magazenes de la kaye Büyük Hendek, la kaye prinsipal de la malle: el de Belifante "el shekerdji", renomado por su masapan i sharope blanco i el de Musyu Pardo, ke alkila- va chapeos chilindro i vestidos para los novios i sus padres. Anyos atras se vendian ayi, en la fiesta de Purim, las mavíachas i otras duiserias mas, i antes de la fiesta de Sukot, todos los menesteres para la suka. Ayi se topa asta oy dia el kai Neve Shalom, la mas grande sinagoga de la komunidad djudia d'Estambol.

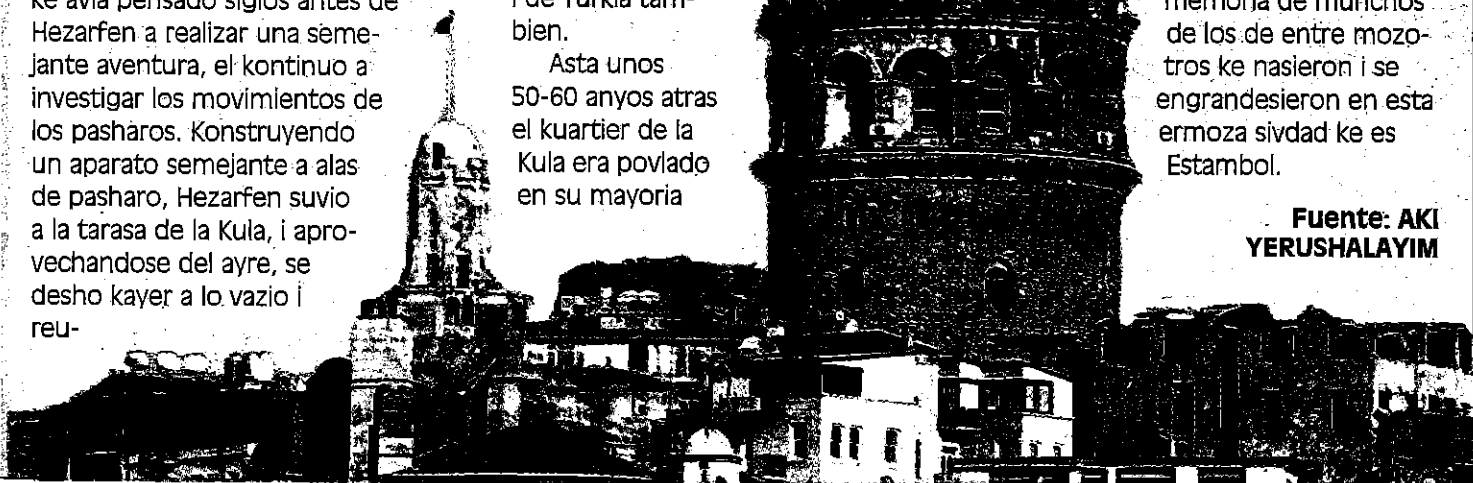
Este kuartier dio tambien su nom- bre a la piesa muzikal "Kula 1930" pre- zentada por los miembros del klub Dostluk Yurdu ke konta, de manera autentika i umoristika, la vida de los sefaradis ke bivieron ayi.

En la Kula oy ya no biven mas djudios i el lugar tiene un aspekto muy diferente del de su pasado. En el Kuledibi de nuestros dias ay res- torantes i kafes de los mas modernos i sus kazas son restoradas i alkiladas a turistas i a sivdadinos estambollis como artistas, eskritores i mas. Ayi se topa tambien el otel-butik Anemon, en un edifisio ke data del siglo 18.

En sus kalejikas i al deredor de la Kula son organizados espektakolos, como por egzemplo las Jornadas Evropeas de Kultura Djudia ke tuvieron lugar ayi en el mez de Septiembre de 2009 i ke fueron dedikadas esta vez a la gastro- nomia.

La Kula de las ultimas dekadas, kon sus rekuer- dos yenos de nostalgia, esta ainda biva en la memoria de munchos de los de entre mozo- tros ke nasieron i se engrandesieron en esta ermoza sivdad ke es Estambol.

Fuente: AKI
YERUSHALAYIM



El enkontro "Cumbre Erensia II"

<http://groups.yahoo.com/group/Ladinokomunita/message/47285>

MOSHE SHAUL / YERUSHALAYIM
judeospa@bezeqint.net

Devía partisipar al kongreso de Gerona al kual avia sido invitado muchos mezes atras, kuando avian empesado a organizarlo. No pudi asistir porke entremientras resivi invitasion a un otro enkontro, al kual era muy importante ke partisipara. El enkontro "Cumbre Erensia II", ke tuvo lugar en Estambul i Izmir, del 3 al 7 de Djuio, organizado por el Sentro Sefarad-Israel, afin de promover la kolaborasion entre Espanya i las comunidades sefaradis en el mundo, para la prezervasion i promocion de la erensia kulturala sefaradi. No podia ir a los dos enkontros i eskoji de partisipar al de Estambul-Izmir, de tanto mas ke esto me permetio



Sr. D. Miguel Angel Neto, Sr. D. Miguel de Lucas, Sr. D. Egem, Sr. D. Pablo Marín Asuero, Rav Yeuda Adoni Sr. D. Germinal Gil

de tornar por unos kuantos dias a la sivdad onde nasi i me engrandesí.

La importansia de este enkontro se reflektá entre otras en el fakto ke la Autoridad Nasionala del Ladino fue reprezentada ayi por una delegasion

de 3 personas: Alegra-Amado ben Yitshak, Zelda Ovadia i yo mismo. En desparte de la okazion ke mos fue dada de enkontrar a munchas personalidades del mundo sefaradi, ke ya konosiamos de antes, i azer konosensia kon otras mas ke no konosiamos, muestra delegasion dio un rendekonto de las aktividades de la ANL i sometio unos kuantos proyektos, de entre los kualos kero avlar mas partikularmente del "Dia Internacional del Ladino".

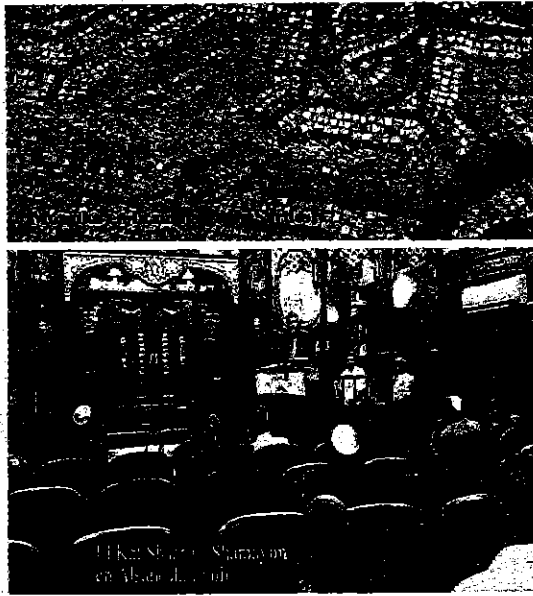
Ya vos akodrash siguramente ke este proyekto nasio en Ladinokomunidad djuntamente, onde Zelda Ovadia eskrivio, unos kuantos mezes atras, sobre la posibilidad de tener un Dia Internacional del Ladino. Esta idea fue resivida i komentada por miembros de Ladinokomunita kon tanto entuziazmo, ke la Autoridad del Ladino desidio de adoptarla, i empesar oganyo mismo en organizando un Dia Internacional del Ladino en Israel, el 5.12.2013. Al mismo tiempo estamos tambien yamando a las otras comunidades i organizaciones sefaradis en el mundo, a djuntarsen a esta inisiativa, afin de azer sovresalir nuestro apoyo al esfuerzo ke es echo agora a nivel mundial, para el mantenimiento i promocion de nuestra kultura.

Este proyekto fue resivido de manera muy pozitivá por los partisipantes de la Cumbre Erensia II, i agora keda de ver en ke mizura podremos organizarnos para su realizasion. En Israel fue kreada una komision de la

ANL para la organizasion de este dia i ya empesimos a aprontar el programa i a tratar de los aregios lojistikos ke son tambien muy importantes. En serka tiempo publikaremos un komunikado mas detaliado ke embjaremos a todos los sentros de kultura sefaradi en el mundo, invitandolos a djuntarsen a esta inisiativa i organizar eyos tambien un tal dia.



La Bima del Kal Bikur Hadim, Izmir



El Kal Shalom, Shatavon en Israel, Izmir



Uno de los jardines de Izmir



Konserto de la soprano Linet Saul en el Kal Bet Israel, Izmir

Espero ke Ladinokomunita tambien sera parte de este esfuerzo, posiblemente kon un numero espesial o de kualker otra manera ke desidesh,